# Меморандум про співробітництво (партнерство)

м. Золотоноша

25.04 2017

c. Zolotonosha

25.04 2017

Виконавчий комітет Золотоніської міської ради у подальшому іменована "Сторона-1" в особі міського голови Войцехівського Віталія Олександровича, який діє на підставі Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", та Макро Омомисим

подальшому іменована "Сторона-2" в особі

Трем посада протисления предости посада пос

беручи до уваги важливість об'єднання зусиль щодо розбудови Індустріального парку усвідомлюючи, що сталий розвиток економіки міста є запорукою ефективного використання вкладених інвестиційних коштів та матеріальних ресурсів, надалі Сторони домовились про наступне.

1. Предмет договору

Основною метою цього меморандуму є співпраця і консультація Сторін у 2017-2020 роках, спрямованих на будівництво, облаштування розвиток та створення Індустріального парку на території міста Золотоноша.

Сторони зобов'язуються вживати всіх необхідних заходів для здійснення співробітництва з керівництвом м. Золотоноша у питаннях створення Індустріального парку, зокрема у передачі інноваційних технологій та інвестування проектів для цього технопарку.

Конкретні види і форми співробітництва Сторін, а також можливе залучення ресурсів для досягнення спільних цілей і реалізації інтересів оговорюються Сторонами окремо шляхом укладання відповідних договорів та угод.

2. Термін дії договору

Цей договір набуває чинності з моменту підписання Сторонами і укладений на термін визначений в п.1 даного Меморандуму.

Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на рік, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше ніж за один місяць.

El comité ejecutivo del consejo municipal Zolotonoshade ahora en adelante nombrado como "Parte 1", en nombre del alcalde Voitsehiskiy Vitaliy Oleksandrovich, que actúa en virtud de la Ley de Ucrania "Sobre la autogestión local en Ucrania", y Macroo Solutions, S. C.

Memorando de cooperación (asociación)

ahora en adelante nombrado como "Parte 2" en nombre de <u>carles rugas</u> en cargo de <u>partiristado</u>, que actúa en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en base a <u>escritire</u> que <u>presentado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en cargo de <u>partiristado</u> en <u>partiristado en partiristado en <u>partiristado</u> en <u>partiristado en partiristado en partiristado en <u>partiristado</u> en <u>partiristado en partiristado en <u>partiristado en partiristado en partiris</u></u></u></u></u></u></u></u>

teniendo en cuenta la importancia de unir esfuerzos para el desarrollo del parque Industrial, conscientes de que el desarrollo sostenible de la economía de la ciudad es clave para el uso eficaz de adjuntos de la inversión y de los recursos materiales. En el futuro, las Partes acuerdan lo siguiente:

1. Objetivo

El principal objetivo de este Memorando es la cooperación y la consulta de las Partes desde 2017 hasta 2020, en lo que se refiere a la construcción, mejoras para el desarrollo y la creación de un parque Industrial en el territorio de la ciudad de Zolotonosha.

Las partes se comprometen a utilizar todas las medidas necesarias para la ejecución de la cooperación con la dirección de ciudad de Zolotonosha en relación con la creación del parque Industrial, especialmente en la transferencia de tecnologías innovadoras y de inversión de los proyectos para este parque tecnológico.

Los tipos específicos y las formas de cooperación de las Partes, así como la posible movilización de recursos para la consecución de objetivos comunes y la aplicación de intereses se acuerdan las Partes por separado, mediante la celebración de los respectivos contratos y acuerdos.

2. El plazo de la vigencia del contrato

El presente tratado entrará en vigor desde el momento de la firma de las Partes e instalado en el plazo determinado en el apartado 1 de este Memorando.

La acción de este Memorando se renovará automáticamente por un año, sin que ninguna de las Partes notifique a la otra su intención de darlo por concluido, en el plazo máximo de un mes.

3. Порядок зміни і розірвання договору

Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

Зміни і доповнення договору оформлюються окремою письмовою угодою, якщо така зміна або доповнення здійснюється за взаємною згодою Сторін.

Документ, який вносить зміни до цього договору, підписується уповноваженими представниками Сторін.

4. Сторони зобов'язуються

Залучити всі можливі фінансові, інформаційні та комунікаційні ресурси для досягнення мети Меморандуму.

Оперативно співпрацювати у вирішенні проблемних питань, залучати в установленому порядку до їх вирішення кваліфікаційних фахівців.

Додержуватися у співпраці принципів законності, прозорості та відкритості.

Дотримуватися принципів конфіденційності щодо інформації отриманої в ході реалізації Меморандуму та утримуватися від дій, які можуть наносити моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.

5. Напрямки співпраці

Підготовка документації та організація збірки комплектуючих електронно-побутової техніки на території Індустріального парка.

Створення умов для сталого розвитку для частини Індустріального парку шляхом залучення інвестицій.

Впровадження європейських стандартів якості виробництва.

Інші узгоджені напрями співпраці.

6. Порядок вирішення спорів

Усі розбіжності і спори, які можуть виникнути між Сторонами у зв'язку з виконанням цього договору, вирішуються шляхом переговорів.

У разі якщо Сторони в результаті переговорів не змогли досягти взаємної згоди щодо розбіжностей, що виникли, а також у разі якщо одна зі Сторін ухиляється від проведення переговорів, спір вирішується в судовому порядку, встановленому законодавством

3. El orden de cambios y la resolución del contrato

Las partes podrán finalizar la acción del presente Memorando en cualquier momento por escrito con previo aviso a la otra parte en el plazo máximo de un mes.

Los cambios y modificaciones en el tratado se estructuran de forma individual mediante un acuerdo escrito, si dicho cambio o adición se realiza de mutuo acuerdo de las Partes.

El documento que modifica el presente contrato se firma por los representantes autorizados por las Partes.

4. Las partes se comprometen a:

La participación de todos los posibles recursos financieros, tecnologías de la información y la comunicación como recursos para la consecución de los objetivos del Memorando.

Rápida cooperación en la resolución de problemas, participar en el procedimiento establecido atrayendo a profesionales cualificados para que solucionen las incidencias que puedan surgir.

Cumplir con la cooperación de los principios de legalidad, transparencia y apertura.

Respetar los principios de confidencialidad respecto a la información obtenida en el transcurso de la aplicación del Memorando y abstenerse de realizar actos que puedan causar daños moral, económico o de cualquier otro tipo a la otra Parte.

5. La dirección de cooperación

Preparación de la documentación y la organización de ensamblaje de componentes de electrónica-electrodomésticos en el parque Industrial.

La creación de condiciones para el desarrollo sostenible en lo que se refiere a la parte del parque Industrial a través de la participación de inversiones.

La implementación de los estándares europeos de calidad de la producción.

Otras áreas de cooperación acordadas.

## 6. El orden de resolución de disputas

Todas las divergencias y controversias que puedan surgir entre las Partes en relación al cumplimiento del presente contrato, se resuelven mediante negociaciones.

En el caso de que las Partes en el resultado de las negociaciones no logren llegar a un acuerdo sobre la controversia que ha surgido, así como en el caso de que una de las Partes se desvíe de las convenciones, la disputa se resuelve en los tribunales, según la ley vigente en Ucrania.

### 7. Форс-мажор

Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання умов цього договору в разі виникнення форсмажорних обставин на час дії таких обставин.

Під форс-мажорними обставинами Сторони розуміють: стихійне лихо (пожежа, повінь, зсув тощо), воєнні дії, епідемії, страйки, ембарго, бойкот, рішення і дії органі державної влади, які перешкоджають виконання цього договору.

Факт виникнення і припинення всіх форсмажорних обставин засвідчують відповідними документами, які згідно з чинним законодавством України є підтвердженням таких обставин. Сторона, для якої настали форсмажорні обставини, повинна негайно письмово інформувати про це іншу Сторону.

Сторона, яка посилається на форс-мажорні як на причину неналежного виконання своїх зобов'язань за цим договором, звільняється від відповідальності неналежне виконання зобов'язань, тільки якщо форс-мажорні обставини, на які посилається Сторона, виникла після укладання договору, їх виникнення викликане подіями, що не залежить від волі цієї Сторони, і цією Стороною було вжито усіх необхідних заходів для того, щоб уникнути або усунути негативні наслідки таких обставин.

#### 8. Прикінцеві положення

Сторони надали одна одній згоду на обробку, поширення та використання персональних даних, що містять у даному договорі, додатках до нього, актах, що укладаються на його виконання, з метою належного виконання умов даного договору та відповідно до чинного законодавства України.

Доступ третім особам до персональних даних надається лише у випадках, прямо передбачених чинним законодавством України.

Сторони засвідчують, що підписанням даного договору вони є повідомленими про володільця персональних даних, склад та зміст зібраних персональних даних, права володільця персональних даних та осіб, якими передаються зазначені персональні дані.

#### 7. Casos de fuerza mayor

Las partes se liberan de toda responsabilidad por el incumplimiento o mal cumplimiento de las condiciones del presente contrato en caso de fuerza mayor, durante la vigencia de tales circunstancias.

Bajo motivos de fuerza mayor cuyo cumplimiento se vea comprometido, las Partes entienden que las catástrofes naturales (incendios, inundaciones, deslizamiento de tierra, etc.), actos de guerra, epidemias, huelgas, embargos, boicot, las acciones y decisiones de una autoridad pública pueden obstaculizar la aplicación del presente tratado.

El hecho de origen y finalización de todas las circunstancias de fuerza mayor están demostrados en los documentos pertinentes, así como en conformidad con la legislación vigente de Ucrania es la confirmación de dichas circunstancias. La parte que padece las circunstancias de fuerza mayor tiene que comunicarlo por escrito a la otra parte de forma inmediata.

La parte, que notifique las circunstancias de fuerza mayor como la razón del incumplimiento de dicho contrato, queda liberada de la responsabilidad por el cumplimiento defectuoso de las obligaciones, sólo si las circunstancias de fuerza mayor, a las que hace referencia la Parte que le ha surgido después de la celebración del presente contrato, de su aspecto causado por eventos cuyos no dependen de la voluntad de la Parte, y ésta ha tomado todas las medidas necesarias para evitar o corregir los efectos negativos de tales circunstancias.

#### 8. Disposiciones finales

Las partes han proporcionado su consentimiento para el tratamiento, distribución y uso de los datos personales que contienen en el presente contrato, sus anexos, las actas celebradas en su ejecución, con el objetivo de cumplir con las condiciones de este contrato y de conformidad con la legislación vigente de Ucrania.

El acceso a terceros de los datos personales sólo se concederá en los casos expresamente previstos en la legislación vigente de Ucrania.

Las partes confirman que la firma de este contrato son informados del ingreso de titular de los datos personales, la composición y el contenido de los datos personales recopilados, los derechos del titular de los datos personales y de las personas que se transmiten los datos personales.

El presente tratado, redactado en 3 en las

примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони.

instancias que tienen la misma fuerza legal, en ambos lados.

# 9. Реквізити Сторін

# 9. Los Requisitos De Las Partes

"СТОРОНА 1"

Виконавчий комітет Золотоніської міської ради вул. Садовий проїзд, 8 м. Золотоноша, 19700

Marpo Consenuer El comité ejecutivo del la la la la la la ciudad Zolotonosha Tochcenare 08500 c. Sadoviy

"PARTE 1"

proizd, 8 c. Zolotonosha,

19700 Alcalde

08500 Vic B-66849894

Міський